



## COURSE UNIT DESCRIPTION

Course unit title	Code
<b>Introduction to Audiovisual translation</b>	

Lecturer(s)	Department, Faculty
<b>Coordinator</b> assoc. prof. Jurgita Astrauskienė	Department of Translation Studies Faculty of Philology

Study cycle	Type of the course unit
First and second study cycles	Selective

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language(s) of instruction
Lectures and seminars	Spring semester	English and Lithuanian

Requisites	
<b>Prerequisites:</b> Students are expected to have a proficient command of both Lithuanian and English, as audiovisual translation tasks will involve work within this language pairing.	<b>Co-requisites (if relevant):</b> Prior experience with courses in translation studies would provide a beneficial foundation for engaging with the course.

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	125	32	118

Purpose of the course unit: programme competences to be developed
This course aims to familiarize students with the field of audiovisual translation (AVT) by developing an understanding of its key characteristics, enhancing awareness of diverse modes of audiovisual transfer, and providing knowledge of foundational theoretical frameworks to be able to critically assess different AVT modes in a given context of their application.

Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
Upon completing the course, students will acquire: <ul style="list-style-type: none"> <li>- discipline-specific knowledge of audiovisual translation and transfer;</li> <li>- an understanding of various modes of audiovisual translation, including accessibility modes, and the processes involved;</li> <li>- the ability to analyze and interpret translated audiovisual discourse within diverse contexts.</li> </ul>	Lectures, seminars, and guided discussions based on compulsory readings to deepen understanding of key topics. Individual and group work activities which involve translation tasks, critical analyses, and presentations, fostering collaboration and independent research skills.	The summative assessment for this course consists of the grade for the written examination (50%) and a continuous assessment for the performance of practical tasks in class and as homework assignments (50%).

Course content: breakdown of the topics	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship/work placement	Contact hours,	Individual work	Assignments
1. Introduction to the course: overview of the course aim, structure, content, and assessment criteria. Preliminary discussion on the concept of Audiovisual Translation (AVT), its distinctive characteristics, and primary areas of application.	1						1	5	Reading material: Kerevičienė, J., Astrauskienė, J. (2021, 148-160) <a href="https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABA/PDB91241665">https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABA/PDB91241665</a>
2. Typology of AVT: examination of subtitling and revoicing as core AVT categories. Analysis of the nature of audiovisual discourse and the role of multimodality in AVT.	2		2				4	5	Discussion on AVT modes used in Lithuania, examining which modes are most prominent and how they vary across genres.
3. Historical development of AVT: exploration of the evolution of audiovisual translation practices in Lithuania and internationally.	2		2				4	5	Discussion on silent films versus talkies.
4. Subtitling as an AVT mode: classification of subtitles, linguistic and technical parameters unique to this mode.	2		2				4	15	Translating and subtitling a short video clip.
5. Voice-Over in AVT Studies: characteristics of voice-over, with a focus on translating both fictional and non-fictional content.	2		2				4	15	An analysis of the Lithuanian voice-over translation.
6. Film dubbing: key features of dubbing, including its agents and processes, synchronization requirements and challenges.	2		2				4	25	Translating film excerpts for dubbing. Reading theoretical material: Satkauskaitė, D., Koverienė, I. (2018, 67-84) <a href="https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABA/PDB26414569">https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABA/PDB26414569</a> Analysis of Lithuanian-dubbed animation.

7. AVT and accessibility: study of AVT's role in accessibility, including audio description for the visually impaired and subtitling for the deaf and hard-of-hearing.	2		2				4	10	Reading theoretical material: Kerevičienė, J., Niedzviegienė, L. (2022, 45-67). Examination and discussion on AVT practices that support accessibility.
8. Emerging trends in the AVT industry: overview of new trends such as cloud-based platforms, crowdsourcing, AVT activism, automated subtitling, artificial intelligence and dubbing.	2		2				4	10	Carrying out a small-scale study, preparing and delivering a presentation.
9. Course material review: revision of key concepts and themes covered throughout the course.	1						1	15	Students read compulsory (and optional) texts, revise the key notions, principles of different theoretical frameworks.
10. Consultation session: final review and guidance in preparation for the examination.		2					2	20	A comprehensive review of the course material with all recommendations provided during the consultations carefully considered. This includes a thorough revision of course content and attention to areas identified for improvement.
<b>Total</b>	<b>16</b>	<b>2</b>	<b>14</b>				<b>32</b>	<b>125</b>	

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Written examination	50%	During the examination session	Grading scale for the written examination: 95-100 points (10): excellent performance, demonstrating outstanding knowledge and skills. 85-94 points (9): strong performance, reflecting solid knowledge and skills.

			75-84 points (8): above-average performance, with competent knowledge and skills. 65-74 points (7): average performance, displaying knowledge and skills with minor shortcomings. 55-64 points (6): below-average performance, showing knowledge and skills with notable shortcomings. 45-54 points (5): sufficient performance, meeting minimum knowledge and skill criteria. 0-44 points (fail): insufficient performance, below the minimum criteria for knowledge and skills."
Continuous assessment for the performance of practical in-class and homework tasks	50%	During the semester	The course will include numerous assignments checking the student's knowledge of the course material, understanding of key concepts, ability to apply the obtained knowledge in practice. The students will be evaluated on the presentation of their subject-specific knowledge, understanding of the AVT modes, and their ability to analyse and interpret translated audiovisual discourse.
Procedures for submission of homework assignments	File Naming: Please name your files as follows: FirstName_LastName_Assignment# (Example: Petras Jonaitis Assignment1).		
Plagiarism	Assignments submitted for grading must be the student's own work, reflecting their individual learning. Any material from other sources must be properly acknowledged and referenced. A student who engages in academic dishonesty, such as plagiarism or cheating, will receive a failing grade for the assignment in question.		
Deadlines and extensions	Students are expected to submit their assignments on time. In exceptional circumstances (such as illness), students may request an extension. Extension requests should be made either by email or in person at least two days before the assignment's due date.		

Author	Year of publication	Title	Issue of a periodical or volume of a publication; pages	Publishing house or internet site
<b>Required reading</b>				
Bogucki, Ł.,	2016	<i>Areas and Methods of Audiovisual Research</i>	2nd revised edition	Peter Lang
Bogucki, Ł., Deckert, M.	2020	<i>The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility</i>		Palgrave Macmillan
Chaume, F.	2012	<i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>		St. Jerome
Deckert, M.	2019	<i>Audiovisual Translation: Research and Use</i>	2nd expanded edition	Peter Lang
Díaz Cintas, J., Neves, J., Matamala, A. (eds)	2010	<i>New Insights Into Audiovisual Translation and Media Accessibility</i>		Rodolpi
Díaz Cintas, J., Nikolić, K. (eds)	2017	<i>Fast-Forwarding with Audiovisual Translation</i>		Multilingual Matters
Díaz-Cintas, J., Remael, A.	2014	<i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>		Routledge
Franco, E., Matamala, A., Orero, P.	2013	<i>Voice-over Translation: an Overview</i>		Peter Lang

Kerevičienė, J., Astrauskienė, J.	2021	<i>Audiovizualinio vertimo terminų vartosenos variantiškumas</i>	<i>Respectus Philologicus</i> , 39, pp.148–160.	Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla
Kerevičienė, J., Niedzviegienė, L.	2022	<i>Medijų prieinamumas Lietuvoje: audiovizualinis turinys įvairių klausos bei regos galimybių žiūrovams</i>		Mokslo studija. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2022. 102 p. ISBN 9786090708392. eISBN 9786090708392.
Pérez-González, L. (ed.)	2018	<i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i>		Routledge
Satkauskaitė, D., Koverienė, I.	2018	<i>Lithuanian Viewers' Attitude Towards Dubbed Animated Films</i>	<i>Humanities - Arts and Humanities in Progress</i> , Vol. 3. pp. 67-84	Springer International Publishing AG
<b>Recommended reading</b>				
Alosevičienė, E., Niedzviegienė, L.	2016	<i>Garsinio vaizdavimo raida Lietuvoje ir vokiškai kalbančiuose kraštuose</i>	<i>Acta humanitarica universitatis Saulensis</i> , 23, pp.243–256.	Šiaulių universitetas <a href="https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB20261576">https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB20261576</a>
Astrauskienė, J., Satkauskaitė, D	2022	<i>Kultūrinių realijų pavadinimų vertimas dubliažui: analizės modelis</i>	<i>Respectus Philologicus</i> , vol. 41, p. 193-206.	Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla. ISSN 1392-8295. eISSN 2335-2388. <a href="https://www.zurnalai.vu.lt/respectus-philologicus/article/view/26231">https://www.zurnalai.vu.lt/respectus-philologicus/article/view/26231</a>
Kerevičienė, J.	2023	<i>Daugiakalbiai filmai: turinio perteikimas Lietuvos kurtiems</i>	<i>Darnioji daugiakalbystė</i> vol. 22, iss. 1, p. 184-211. DOI: 10.2478/sm-2023-0008.	Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas. ISSN 2335-2019. eISSN 2335-2027. 2023,
Koverienė, I., Čeidaitė, K.	2020	<i>Lip Synchrony of Rounded and Protruded Vowels and Diphthongs in the Lithuanian-Dubbed Animated Film "Cloudy with a Chance of Meatballs 2"</i>	<i>Respectus Philologicus</i> , Vol. 38, pp. 214–229.	Vilniaus universiteto leidykla <a href="https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB72647000">https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB72647000</a>
Koverienė, I., Satkauskaitė, D.	2014	<i>Lietuvos žiūrovų požiūris į pagrindinius audiovizualinio vertimo būdus</i>	<i>Kalbų studijos</i> , (24), pp.26–35.	<a href="https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB4982599">https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB4982599</a>
Niedzviegienė, L.	2017	<i>Teatro spektaklių garsinio vaizdavimo istorija ir ypatumai: garsinių įžangų gairės</i>	<i>Respectus Philologicus</i> , (31), pp.111-121.	Vilniaus universiteto leidykla <a href="https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB23062875">https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB23062875</a>
Niedzviegienė, L., Kirejeva, A.	2015	<i>Audiovizualinės produkcijos pritaikymas žmonėms su regėjimo negalia</i>	<i>Thought Elaboration: Linguistics, Literature, Media Expression</i> , pp.153–173	<a href="https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB8659965">https://www.lvb.lt/permalink/f/16nmo04/ELABAPDB8659965</a>

Pagrandytė, R., Astrauskienė, J.	2021	<i>Translation of Culture-Specific Items in Lithuanian-Dubbed Animated Films. A Case Study of “Hotel Transylvania” and Its Sequels</i>	<i>International Journal of Translation and Interpreting Transletters, (5), 139–162.</i>	Cordoba: UCO Press Universidad de Córdoba. ISSN 2605-2954. <a href="https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/13331">https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/13331</a>
Ranzato, I., Zanotti, S.	2018	<i>Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation</i>		Routledge
Rumšienė, G.	2017	<i>Culturally Charged Textual Elements in Voice-Over Translation</i>	<i>Kalba ir kontekstai, VII (2), pp. 75-82.</i>	Lietuvos edukologijos universiteto leidykla
Satkauskaitė, D., Kuzmickienė, A.	2022	<i>Frenchness in dubbed animation (an interdisciplinary approach)</i>		Mokslo studija. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, ISBN 9786090707975. DOI: 10.15388/vup-book-0027.
Vilimienė, A., Astrauskienė, J.	2023	<i>“The cuisine is not an old, tired marriage. It is a passionate affair of the heart”: Translation of Gastronomical References in the Film “The Hundred-Foot Journey”</i>	<i>Styles of Communication, vol. 15, no. 2, p. 44-64.</i>	Bucharest: University of Bucharest. <a href="https://talpykla.elaba.lt/elabafedora/objects/elaba:185075411/datastreams/MAIN/content">https://talpykla.elaba.lt/elabafedora/objects/elaba:185075411/datastreams/MAIN/content</a>
Žukauskaitė, S., Urbonienė, M.	2017	<i>Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing in Lithuania: Verbatim, Standard and Edited Subtitles</i>	<i>Thought elaboration: linguistics, literature, media expression, pp. 135-151</i>	<a href="https://www.lvb.lt/pe_rmalink/f/16nmo04/ELABAPDB22928562">https://www.lvb.lt/pe_rmalink/f/16nmo04/ELABAPDB22928562</a>

2024-11-15